Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak krzemień,\* \*\* (twardsze) niż skała, uczyniłem twoje czoło! Nie bój się ich i nie drżyj przed ich twarzami, gdyż są oni domem buntu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niczym krzemień, twardsze niż skała, uczynię twoje czoło! Nie bój się ich! Nie drżyj pod ich spojrzeniem, bo to dom buntu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyniłem twe czoło jak diament, twardszym od krzemienia. Nie bój się ich ani nie lękaj się ich twarzy, gdyż są domem buntowniczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyniłem czoło twe jako dyjament, i twardsze nad skałę; nie bójże się ich, ani się lękaj twarzy ich, przeto, że są domem odpornym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako diament i jako krzemień dałem twarz twoję: nie bój się ich ani się lękaj twarzy ich, bo dom draźniący jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dałem ci czoło jak diament, twardszy od krzemienia. Nie bój się ich, nie lękaj się ich oblicza, chociaż są ludem opornym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak diament twardszy niż krzemień uczyniłem twoje czoło. Nie bój się ich i nie drżyj przed nimi, gdyż to dom przekory! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynię twoje czoło jak diament, twardsze niż krzemień. Nie bój się ich, nie bój się ich, bo oni są domem buntowniczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz twardy jak diament, bardziej nieugięty niż krzemień. Nie bój się ich i nie drżyj przed nimi, chociaż są narodem buntowniczym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłem twoje czoło jak diament, twardsze od krzemienia. Nie bój się ich, niech cię nie przeraża ich oblicze, bo są oni Domem buntowniczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і завжди буде сильнішою від каменя. Не бійся їх, ані не лякайся їхнього лиця, бо він дім, що огірчує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje czoło uczynię jak diament, twardsze niż krzemień. Nie obawiaj się ich oraz nie zadrżyj przed nimi, bowiem są domem przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłem twe czoło jak diament – twardszym niż krzemień. Nie lękaj się ich i niech cię nie przerażają ich oblicza, są oni bowiem domem buntowniczym”. |

1. 1) krzemień, ׁשָמִיר (szamir), tłumaczone też jako diament, zob. <x>300 17:1</x>, gdzie w zestawieniu pojawia się żelazo; wg G: I stanie się na zawsze mocniejsze, καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 50:7</x>; <x>300 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)